PÉREZ HERVÁS: AUTOR Y AUTORIDAD EN EL *GRAN DICCIONARIO DE LA LENGUA* CASTELLANA DE PAGÉS (1902-1932)*

SUSANA SILVA VILLAR
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

RESUMEN

En este estudio se reivindica la figura de Pérez Hervás como continuador del Gran diccionario de la lengua castellana *de Pagés y se comenta la inclusión de más de quinientas citas autoritativas firmadas por José Pérez Hervás y su mujer, Flora Osete. A partir del análisis de estos ejemplos, se demuestra cómo el diccionario se personaliza y Hervás lo hace más suyo.*

Asimismo se desvela una tercera autoría que participó en el proyecto después del fallecimiento de Páges y antes de la inclusión de Pérez Hervás.

Palabras clave: Pérez Hervás, Flora Osete, Pagés, autoridades lexicográficas

ABSTRACT

This research is undertaken to modify the belief on a single authorship of the Gran diccionario de la lengua castellana *by Pagés. The role of Pérez Hervás as a coauthor completing the dictionary is shown to be correct. The incorporation of five hundred plus authoritative entries signed by him and his wife supports this approach. The analysis of the examples in the above mentioned dictionary shows that the concept of "authoritative example" is srenewed by Hervás up to the point of becoming a functional expression of himself. It is also shown a third authorship involved in the project before Pérez Hervás's addition.*

Keywords: Pérez Hervás, Flora Osete, Pagés, authoritative example

---

* Este estudio forma parte de la tesis doctoral *José Pérez Hervás: escritor, traductor y lexicógráfo* que la autora prepara actualmente, dirigida por el profesor Rafael Rodríguez Marín, en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

1. INTRODUCCIÓN

Aniceto de Pagés proyectó el *Gran diccionario de la lengua castellana* (*GDLC*) pero no pudo ver su obra acabada debido a su fallecimiento (1902). José Pérez Hervás se encargó, algunos años después, de terminarlo. Se trata de un diccionario general monolingüe publicado en cinco volúmenes, basado en los diccionarios de la Real Academia Española que intenta recoger un caudal muy extenso de voces, ampliando en lo posible el léxico académico y ofreciendo un amplio repertorio de citas a modo de ejemplos de autores de reconocido prestigio.

Llama la atención que en los ochenta años transcurridos desde la publicación del último volumen nadie se haya decidido a estudiar la figura de Pérez Hervás ni su importante papel en la conclusión del *GDLC*. Máxime estando este diccionario incluido por su importancia en la recopilación de la Real Academia *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (2001). Incomprensiblemente aparece en el buscador del recurso electrónico solo como *Pagés*.

Nos proponemos demostrar que su presencia en el diccionario es anterior a lo que se viene pensando y mucho más significativa: tuvo que añadir nuevas entradas e incluir ejemplos más actuales que autorizaran los lemas. Treinta años ―y varias ediciones del *DRAE*― habían pasado desde el inicio del proyecto.

2. AUTORES DEL *GDLC*

Tradicionalmente está establecido ―así aparece en las portadas― que los tres primeros tomos fueron realizados por Pagés y los dos últimos fueron completados por Pérez Hervás. Sin embargo, en noviembre de 1902, fecha de la muerte de Pagés, habían visto la luz solamente los primeros quince cuadernos (*El País* 07/12/1902), aproximadamente la mitad del primer tomo. El proyecto lexicográfico quedó parado entonces hasta que los editores Araluce y Pedro Ortega continuaron su publicación un año después. Además, hubo un tercer autor que se encargó de la continuación de la obra. Miguel Mir y Noguera ―más conocido como el padre Mir―, académico y amigo de Pagés, se encargó de la continuación de la obra (*La Época*

17/01/1904, *La Ilustración Española y Americana* 30/01/1904 y *La Vanguardia* 25/05/1904 recogen este dato). El P. Mir revisó los trabajos de la terminación del segundo tomo y, seguramente, de *parte* del tercero. Y decimos *parte del tercero* porque vamos a demostrar que Pérez Hervás comenzó a trabajar ya hacia la mitad del tercer tomo no en el cuarto como aparece en las referencias de la obra.

Además de la muerte de Pagés, otro hecho dificulta la terminación del diccionario: el fallecimiento del segundo autor. Miguel Mir murió el 29 de diciembre de 1912 dejando por segunda vez huérfano al diccionario. Había logrado sacar el segundo tomo, pero no así el tercero. Y es un hecho fácilmente comprobable ya que hacia la mitad del tercer tomo en la letra *L* el diccionario académico que se toma de referencia deja de ser el *DRAE* de 1899 y pasa a ser el de 1914. Difícilmente podía el padre Mir tomar como autoridad un diccionario que no existió hasta dos años después de su muerte.

Este sencillo hecho aclara que no fue Mir el que terminó el tercer tomo, pero no explica que fuera Pérez Hervás. Sin embargo, existen dos hallazgos que nos hacen despejar la incógnita de quién fue el autor que terminó el tercer tomo. El primero es el hecho de que él mismo escribiera en su libro *Espakalpe* (Pérez Hervás, 1935) que había empezado su participación en el diccionario en 1912, casualmente el mismo año del fallecimiento del P. Mir.

El segundo descubrimiento es mucho más significativo y no deja lugar a dudas sobre su entrada en la obra en este tercer tomo. Pérez Hervás firmó su presencia, y no una, sino en cuatro ocasiones. Logró incluir cuatro ejemplos para autorizar cuatro lemas de la letra *M*. Lo más curioso es que solamente dos están firmados por él, los otros dos llevan el nombre de su mujer, Flora Osete.

Parece apropiado otorgar a Pérez Hervás un papel más importante en la confección de la obra. La mayoría de los estudiosos se limitan a afirmar que nuestro autor concluyó el diccionario sin ir más allá (Alonso et al., 2001; Alvar Ezquerra, 2005; González-Zapatero Redondo, 2012). Ni siquiera apuntan que alguien tuvo que incluir todas las entradas, ejemplos y citas que se refieren al siglo XX. Tan solo hemos encontrado dos casos en que se le reconoce cierto protagonismo: Rosalía García Cornejo (2005) y Eduardo José Jacinto García en su tesis doctoral (2013).

La primera autora le señala como artífice de las entradas que no pudo recoger Pagés por encontrarse en fuentes publicadas tras su muerte, sobre todo las que se refieren al vaciado de las obras del académico Rodríguez Marín.

En cuanto a Jacinto García, menciona el hecho de que hubo otra mano entre Pagés y Hervás por la inclusión en el segundo tomo de fuentes publicadas después de la muerte de Pagés. También habla del volcado que se hace de la obra *Rebusco de voces castizas* de 1907 del P. Juan Mir sin llegar a pensar que bien podía haberlo volcado su propio hermano Miguel.

Asimismo, apunta la relación entre Flora Osete y Pérez Hervás, aunque no desvela cómo lo ha sabido, y aporta un dato muy sorprendente, pero sin darle mayor importancia: la cita más tardía —que pertenece al tomo IV— aparece publicada en prensa en 1932; hecho que contradice la datación que se venía barajando hasta ahora, el año 1931 para el quinto tomo.

Otros muchos son los comentarios que nos suscitan estos estudios, sin embargo debemos dejarlos para otra ocasión.

3. LOS EJEMPLOS DE JOSÉ PÉREZ HERVÁS (JPH) Y DE FLORA OSETE (FO)

Hay en el diccionario un total de 511 ejemplos y citas firmadas por el matrimonio Pérez – Osete. Corresponden a JPH 267 y a FO 244. En el tercer tomo del diccionario —como apuntábamos más arriba— hay dos de JPH y otras dos de FO; su participación es tardía y exigua, no así en los tomos IV y V. En el tomo cuarto aparecen 236 de JPH y 152 de FO. Un claro desequilibrio a favor de JPH, sin embargo, la balanza se inclina del lado de FO en el quinto donde tan solo JPH autoriza 29 voces por 90 de FO.

Con estos números es fácil apuntar que JPH y FO son, con mucho, las autoridades más citadas del siglo XX. Teniendo en cuenta que no hay constancia de la publicación de ninguna obra original por parte de Flora Osete y que las traducciones firmadas con su nombre fueron en realidad realizadas por JPH (Silva y Silva, 2014), se podría pensar que todas las citas y ejemplos son de JPH. Sin embargo,

existen ejemplos que no pueden haber salido más que de la mano de FO.

En el total de las voces autorizadas del tándem, aparecen citas procedentes de textos originales de JPH y de traducciones realizadas por JPH o su alter ego FO; además de ejemplos escritos ad hoc.

Para poder realizar un análisis del conjunto de las frases ejemplares de los dos las hemos separado temáticamente. Entre el 80% y el 90% del total de uno y otro podrían pertenecer a las siguientes categorías: entorno cercano; obras literarias; trabajo; ejército y Filipinas; arte y mobiliario; y queda un 10% que hemos considerado fuera de esta clasificación. Hay que tener en cuenta que es una división totalmente subjetiva y muchas citas podrían clasificarse de otra manera; por eso vamos a explicar qué hemos incluido en cada apartado.

	PÉREZ HERVÁS (267)		FLORA OSETE (244)	
TEMAS	ejemplos	%	ejemplos	%
Entorno cercano	65	25%	194	80%
Obras literarias	54	20%	6	2,5%
Trabajo	39	15%	10	4%
Ejército, Filipinas	44	16%	2	0,8%
Arte, mobiliario	20	7%	6	2,5%
TOTALES	222	83%	218	90%

Figura 1. División temática de los ejemplos autoritativos de PH y FO

La primera división, y la más abultada, tiene que ver con lo que hemos llamado ENTORNO CERCANO. Aquí están incluidos los ejemplos que hacen referencia a la familia, la vecindad, las amistades, las vivencias más cercanas del día a día. Decimos que es la más abultada porque recoge el 80% de los ejemplos de FO y el 25% de los de JPH. Esta es la gran aportación de Flora Osete al diccionario y no nos cabe la menor duda de que fueron escritos por ella. Difícilmente imaginamos a JPH escribiendo estos ejemplos:

- Llovía torrencialmente y mi esposo había salido sin paraguas.

- Estaba aburrida y desesperada de que mi esposo fuese *el* paño *de lágrimas* de aquel extraviado.
- Si más cazuelas y potes hubiese más habría en el poyo, pues cacharro que se descuelga no vuelve a su sitio si no es por mi mano.
- Mira que rasgado me has hecho en la falda…

En el apartado de OBRAS LITERARIAS aparecen citas de obras escritas o traducidas por JPH y se incluyen seis pertenecientes a la traducción de *Woman and Labour* (1911) de Olive Schreiner firmada por Flora Ossette (1914).

Estas citas son mucho más abundantes en JPH ya que él era escritor, traductor y poeta. Al menos el 20% de las citas están sacadas de sus propios escritos. No es nuestro objetivo presentar las fuentes de cada cita; tan solo diremos que la mayoría son de dos obras en verso: *La germaníada* (1917) y *Mártir y otros poemas* (1920).

Y aquí surge un problema porque muchas de las citas pueden estar sacadas de textos en los que no aparece su nombre en la fuente original. Por ejemplo hay algunas que forman parte de entradas enciclopédicas del *Espasa* ―*prerrafaelismo, prerrafaelista* o *prerrafaelita*―, otras son partes de artículos de periódicos o revistas que, al no conocer la fuente, es muy complicado buscar. No hay que olvidar que JPH fue redactor de varios rotativos y que en la *Enciclopedia Espasa* fue redactor y director artístico. Por tanto el 20% de citas que hemos identificado entre sus obras literarias podría verse incrementado a la luz de nuevos hallazgos.

Una temática que parece fácil de acotar es la que presentan las entradas que tienen que ver con el EJÉRCITO Y FILIPINAS. JPH participó en la guerra de Filipinas y luego vivió en la zona durante cuatro años. En principio, todas las clasificaríamos como biográficas si no fuera porque nuestro autor escribió una novela temprana que trascurre en Filipinas y de la que no hemos podido localizar ningún ejemplar; así que no podemos deslindar cuáles son citas de la novela ―tan solo en las que aparece el nombre del personaje principal― y cuáles son ejemplos biográficos. En total suman el 17% de los ejemplos de JPH.

Prácticamente a la par se encuentra el apartado de TRABAJO, el 15%. Esta parte biográfica se centra en su vida en distintas editoriales

y, sobre todo, en el *Espasa*. Son, con mucho, los ejemplos más irónicos e hirientes.

Las citas que hemos clasificado como pertenecientes al ARTE Y MOBILIARIO ya aparecen en un porcentaje mucho más bajo, el 7% para JPH y el 2,5% para FO. Y no podemos dejar de señalar que FO también tiene entradas de temática del ejército, del trabajo y de arte, pero su autoría es discutible. Ejemplos como: *La escalinata era de un mármol* ***sacaroideo*** *blanquísimo*; o este otro: *En el* ***simonismo*** *además del Ser Supremo bueno y eterno se admite un casi ser supremo malo, inteligente, nacido necesariamente de la materia eterna*, están muy alejados del patrón mayoritario de Flora Osete Y no queremos insinuar que no fuera capaz de escribirlos, sino que son muy diferentes.

3. CONCLUSIONES

A la luz de los nuevos hallazgos, se hace preciso revisar algunos conceptos que se tenían como inmutables, como "las autorías" del diccionario, las aportaciones de cada uno y la datación de los volúmenes.

A pesar del poco interés que ha despertado la figura de Pérez Hervás, queda demostrado que sus aportaciones al diccionario son mucho mayores en cantidad y calidad de lo que se viene afirmando.

Asimismo, la presencia de casi trescientas citas firmadas por el propio Pérez Hervás y, además, la inclusión de más de doscientas atribuidas a Flora Osete, hace que se conviertan en las autoridades del diccionario más citadas del siglo XX.

Por otra parte, la lectura crítica de sus ejemplos en el diccionario ofrece la posibilidad de acercar sus vidas y su obra al lector avispado convirtiéndole en testigo de pasajes de la vida profesional y personal del matrimonio, incluso de la propia confección de la obra.

No merma su validez la discutible autoría de algunos ejemplos, sobre todo los que firma Flora Osete, que, por su temática y estilo, son más atribuibles a Pérez Hervás.

En definitiva, esta contribución bio-bibliográfica del ignoto autor personaliza el diccionario y lo hace un poco más suyo, a pesar de su

desatendida aportación. Y es que ya lo decía el propio Pérez Hervás en una cita de *su* diccionario:

> Yo saqué esto adelante; por mí fue hacedera la unión que posibilitó la terminación de la obra, y, sin embargo, el rubio se llevó la breva, pues habiendo yo *puesto más*, *más* había de perder.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso A. et al. 2001. "Aniceto de Pagés y Puig: un lexicógrafo desconocido", en Marina A. Maquieira Rodríguez et al. (coord.) *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid: Arco Libros, 175-187.

Alvar Ezquerra M. 2005. *Los diccionarios generales del español en el siglo XX*, Liceus.

García Cornejo R. 2005. "Fuentes del *Gran Diccionario de la lengua castellana* de Aniceto Pagés", en Antonio Roldán Pérez (coord.): *Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Vol. 1: 457-469.

González-Zapatero Redondo B. 2012. *Las autoridades del* Gran diccionario de la lengua castellana *de Aniceto de Pagés*. Cuadernos del Instituto de la Lengua, 7: 511-527.

Jacinto García E. J. 2013. *El principio de autoridad en los diccionarios generales del español (siglos XVIII-XX)*. Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral.

Pagés A. de, Pérez Hervás J. 1902-1932. *Gran diccionario de la lengua castellana.* 5 tomos. Barcelona: Fomento Comercial del Libro.

Pérez Hervás J. 1935. *Espakalpe*: *La gran ladronera, El gran timo, Los "famèlics de dalt", Sic vos non vobis*. Barcelona: Centro Enciclopédico de Cultura.

Silva Villar S. 2012. *La labor lexicográfica de José Pérez Hervás*, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Memoria de Investigación DEA.

— 2014. *José Pérez Hervás: escritor, traductor y lexicógrafo*, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Tesis doctoral. En preparación.

Silva-Villar L., Silva Villar S. (Silva y Silva) 2014. "Flora Osete: entre autoridad lexicográfica y personaje de ficción", en M. L. Calero et al. (eds.): *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. Münster: Nodus Publikationen. En preparación.